

国際人になるために

留学体験記

こんにちは。私はこの夏休みにYIFAでインターンとして活動に参加した大塚菜々子です。現在、アメリカのニューヨーク州北部にあるウェルズ大学で国際関係学を勉強しています。授業の一環として、地元である野洲市国際協会



で実際の仕事を体験するために一時帰国しました。

まず、アメリカで勉強することになったきっかけやウェルズ大学での生活について少しご紹介します。私は高校卒業後、京都の大学に進学し国際教養を専攻していました。そこでは英語圏の大学に留学することが決められているため、ウェルズ大学を選びました。その理由は、留学生が少ない大学なので、英語でネイティブスピーカーと沢山話せると思ったからです。ウェルズ大学は全寮制で食堂があります。バイキング形式なのでサラダやフルーツもあり



ますがフライドポテトやピザなど味付けが濃い料理がほとんどでした。授業は必修科目以外にもピアノ、ギター、乗馬、瞑想、ヨガなど幅広い分野

の勉強ができます。

私のアメリカ生活を大きく変えたのはバレーボール部での活動でした。始めはメンバーの英語に全くついていけず、自分だけが孤立しているのを感じ、苦しかったです。しかしたった一年間をこのままでは終わらせたくないと思い、学校生活で疑問に思ったことや各メンバーが興味のあるような話題を集めてメモを取り、それぞれと1対1で話すようになりました。メンバーと仲良くなりたいという目標があったから英語を自発的に勉強し、話し続けられたのだと思います。毎日の放課後練習を共に経験した仲間と一緒に、週末の試合はどこへ行っても冒険のようで楽しかったです。バレーボールというスポーツで言葉も文化も全く違う人たちと心をつなぎ家族のような存在になったことがうれしかったです。



ウェルズ大学には日本人が5人しかいないので、日本の文化や食生活は現地生徒に馴染みがありません。だから食堂で和食を作ったときや、ダンス大会でソーラン節を披露したときに多くの友達が絶賛してくれました。1年間の交換留学期間後、授業や部活動、ボランティア活動が中途半端のまま帰国することに納得がいかず、ウェルズ大学への編入学を決めました。

YIFAでは留学期間中に私自身が経験したことを生かし、日本語のサポートが必要な外国人に簡単な日本語や英語を使ってコミュニケーションをとりました。コロナウイルスにより中止になったイベントもありますが、日常業務やワールドウォッチング、英語でTea Partyを通して野洲市の国際化に携わることができ、刺激的な毎日を送ることができました。

(大塚 菜々子)

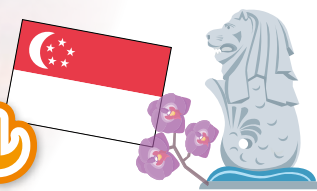
2020年10月 第86号

野洲市国際協会 〒520-2395 滋賀県野洲市小篠原2100-1野洲市役所 TEL:077-586-3106 FAX:077-586-3139
URL:http://www.yifashiga.org E-mail:yifa@gaia.eonet.ne.jp

イーファマイト 発行日: 令和2年10月1日 編集: 広報部会

ワールドウォッチング

あなたの知らないシンガポール



新型コロナの影響で延期となっていたワールドウォッチングが7月19日、コミセンやすで開催されました。今回はシンガポール出身のジョン・リーさんに観光だけではわからないLion Cityについて教えていただきました。

まずは大きさから。マレー半島の一端にあるシンガポールは、とても小さな国ですが、どのくらいの大きさでしょうか。ジョンさんはクイズ形式で聞いていきました。日本と比べて、滋賀県と比べて、琵琶湖と比べて。正解は、「滋賀県より小さいが、琵琶湖より少し大きい」です。この小さな国がどのようにして世界有数の経済大国になったのかを歴史、教育、文化などの観点から教えてくれました。

【歴史】
1819年、イギリスが初めてこの地に港を開設した後、第二次世界大戦下の日本統治を経て1963年、マレーシアの独立とともにその国の一州となります。しかし、マレー民族の多いマレーシアと、中国人の多いシンガポール(中国人74.3%、マレー人13.4%、インド人9.0%、その他3.3%)は暴動が絶えず、1965年にマレーシアから離脱。初代首相にリー・クワン・ユーが就任し、彼が「調和と繁栄(Harmony & Prosperity)」を目標に国を導いて行きます。最初に、大きな公営住宅を建設し、どの棟にも各民族が混在するように住まわせた。次に、仕事を用意するために自由で安全な国づくりをしました。その結果、日本やアメリカから多くの企業が流入。ここで言う「自由」は宗教や言語の自由です。それは教育にも反映されています。

【教育】
ストリーミング制(能力主義)とバイリンガル教育が大きな

柱。英語を第一言語とし、教育現場や仕事で使用しますが、第二言語として母語も必修です(この特徴がシングリッシュを生み出しています)。1月から6月と7月から11月中旬の2学期制で、各学期には2回のテストがあります。小学6年生の学年末テストは重要で、成績に応じて通う中学校が割り当てられます(ストリーミング制は現在廃止の方向)。小学校には制服がありますが、民族衣装を着て登校する日があり、各民族のことを学び、尊重する教育が行われています。

【環境・観光】
“Singapore is a fine city”とも呼ばれています。ガーデンシティというスローガンのもとに開発されたこの国は、人が多いですが緑も多く綺麗な(fine)国で、それを支えているのが罰金(fine)制です。罰金の例として、公共の場での喫煙、鳩の餌やり、ドリアンを持ち込み、最近では、ノーマスクや不要不急の外出にも高額な罰金が科されます。一方、人々を楽しませる街でもあり、Hawker Centerでは中華、マレーシア、インドなどの様々な国の料理を味わうことができ、Boat Quay・Clark Quayではクラブなどで夜を満喫。ナイトサファリは動物の本来の生態を見ることができる最高の場所です。



リー首相の強力なリーダーシップのもと、人々の融和こそが繁栄の道として作られたシンガポール(SG)は、綺麗で安全、安心な最先端の多民族国家として多くの人々を魅了しています。もうひとつのSG、滋賀県(ShiGa)に来てとても美しい琵琶湖の景色に感動したというジョンさん。現在は竹灯籠や切り絵の製作に力を注いでいます。「これは趣味です」と言っていたのですが、会場に展示された作品は大変素晴らしいものでした。



ハロウィンパーティー

日時: 10月25日(日) 開場13:00、開演13:30~15:30
場所: コミセンきたの
テーマ: ハリーポッター 仮装コンテストあり
参加費: YIFA会員 400円 非会員 800円
小学生 500円 小学生未満 200円
1歳未満 無料 家族参加は大人2人につき子ども1人無料
備考: 今年は感染予防のため食事(ポットラック)と仮装グッズ貸出はありません。
定員: 70名

情熱の国ドミニカ共和国

日時: 12月6日(日) 14:00~15:30
場所: コミセンやす
講師: 川平 紗代 さん (青年海外協力隊員)
参加費: YIFA会員 無料・非会員 300円
定員: 30名

子どもと作る世界料理教室

日時: 12月20日(日) 10:00~14:00
場所: コミセンやす
講師: フィリップ・トレース (野洲市国際交流員)
参加費: YIFA会員 700円 非会員 1,100円 4才~小学生 600円
定員: 25名
大人対象は、2月にトルコ料理を予定しています。

日本語指導者養成講座

日時: 11月15日(日) 13:30~16:30
場所: コミセンやす
講師: 船見 和秀 先生
内容: 「やさしい日本語を使って交流しよう」
受講料: YIFA会員 500円 非会員 1,000円
定員: 30名

アツアツの言葉を知ろう!

日時: インドネシア 1月24日(日)、31日(日) ベトナム 2月6日(土)、13日(土) ミャンマー 2月20日(土)、27日(土) いずれも10:00~11:30
場所: コミセンやす(予定)
受講料: 1言語(2回) YIFA会員 1,000円・非会員 1,400円 3言語(6回) YIFA会員 2,500円・非会員 3,500円
定員: 各回15名

※各イベントとも要申し込み、先着順です。※諸事情により中止・延期および内容が変更になる場合があります。

あの人 この人

世界の国から

今回は、日本語指導者養成講座でお会いしたベトナム出身のグエン・ティ・タンさんにお話を聞きました。野州市国際協会日本語教室の生徒だったタンさんは、現在オンラインで日本語を教えています。



どのように日本語を教えているのですか？

フェイスブックで希望者を集めてzoomで教えています。1時間半から2時間のレッスンを週2回しています。今、生徒は6人います。最初、教えるのは同じことの繰り返しでつまらないと思っていたけれど、やってみたら違いました。どのように教えたほうがうまく伝わるかを考えるのがおもしろいです。日本語ができれば、自分の気持ちや考えを伝えられて、日本での仕事や生活がもっと良くなると思います。

日本に来たきっかけはなんですか？

2015年に留学生として大阪に来ました。父の影響でベトナムで電気の専門学校に通っていましたが、女性として将来性がないと思い、外国語ができれば就職に役立つと思ったので、2年生の時に中退して日本に留学しました。

日本の生活はどうでしたか？

日本語学校に2年通った後、経営の専門学校にも2年通いました。アルバイトもたくさんしました。コンビニや居酒屋や弁当を作る仕事など、学費のためでもありましたが、いい人に出会えて、いろんな体験ができました。

日本に来てすぐは分からないことも多く不安でしたが、兵庫で実習生として働いていた同郷の人を紹介してもらい、助けてもらったり、観光に連れて行ってもらったりしました。それが夫です。夫は一度帰国し、エンジニアとして再来日して野洲で働いています。

今はご主人と一緒に
野洲で暮らしているんですね？



出産のためにベトナムに帰国し、昨年7月に男の子が生まれました。そのまま夫の両親とベトナムで暮らしていましたが、ビザの更新のために、子どもをベトナムに残して来日しました。コロナの影響で帰国できなくなり、子どもに長い間会えなくて寂しいです。毎日ビデオ電話をしているのですが、早く帰りたいです。実習を終えた人など帰国を待っている人も多く、チケットを取るのが難しそうです。



これからの夢はなんですか？

家族で日本に住んで子どもに日本の教育を受けさせたいと考えていますが、ベトナムの両親のことも大切なので、しばらくはベトナムで暮らす予定です。その間はベトナム人に日本語を教えたいと思っています。

将来は、日本の商品をベトナムで販売する仕事や経営がしたいです。人と交流することが好きだし、相手の習慣や言葉を知っていることが役立ちます。今後さらに多くの人と交流できるように英語も習い始めました。

勉強も仕事も前向きで熱心なタンさん。困ったことに対しても、自分で努力して改善する姿勢が素敵だと思いました。夢を追い続けて欲しいです。



英語でTea Party

7月31日、8月21日、28日の3回に渡って夏の恒例企画「英語でTea Party」が開催されました。参加者のレベルは問わず、ネイティブスピーカーを囲んで楽しく英語で話すことを目的とした企画です。コロナ対策として広い部屋にテーブルが間隔を空けて置かれ、空調の上、窓とドアは全開で換気されました。今回はペットボトルの水が一人一本ずつ配られ、TeaならぬWater Partyとなりました。マスク着用で聞き取りにくさを心配しましたが、話しているうちに慣れて参加者はみんな元気一杯、笑い声が溢れました。



まずはウォーミングアップです。幾つかの簡単な質問が書かれた紙が配られ、その質問(enjoy cooking, goes to bed late...etc.)にYesで答えられる人を探し回り、参加者全員に積極的に英語で話しかけていきます。

このようにして英語感覚を呼び覚ましたところで、次は各テーブルに分かれてネイティブの先生と会話です。先生が用意したカードからテーマを選んで話します。海外旅行の話で先生の国の穴場スポットを教えてもらったり、趣味で伝統工芸(愛知川びん細工)に挑戦している先生の話から日本文化を再発見したり、英語教育の話で、小学校の授業の様子を簡単に実演してもらったりと、会話のやりとりの中でネイティブの視点から興味深い話が次々と出てきます。

参加者からは、「気軽に話せて楽しかった」「また参加したい」という声を多く聞きました。どれだけ話せるのか、どれくらい相手の話が聞けるのかを試せる絶好の機会です。どうぞ皆さんも次回は一緒に会話を楽しみましょう。

日本語指導者養成講座

やさしい日本語ってなあに？



野洲市国際協会では、日本語学習を必要とする外国籍の人への個別指導レッスンを実施しています。6月14日(日)に開催された講座には、現在ボランティア指導者として活躍している7名と日本語指導してみたいと考えている21名が参加しました。

講師の船見和秀先生は、伊賀市外国人児童生徒日本語指導コーディネーターとして地域日本語学習支援活動を27年間続けられています。また「チームやさしい日本語」を主宰され、行政、観光、国際交流に関わる人々などに多方面で「やさしい日本語」をテーマとして研修を行っておられます。伊賀市ではボランティア日本語教師としても活躍中です。

まず、「日本語ボランティアの心得」について教えていただきました。日本語ボランティアに参加する魅力は、日本にいながらいろいろな国の人々に出会い、日本語学習を通してお互いが学び合えることです。日本語を客観的に捉える視点もでき、日本語の奥深さや日本文化を再発見できます。先生は60か国以上の人に日本語を教えた経験があります。「『日本と出会えてよかった』と母国に帰った時に話してくれれば世界平和にも貢献できるかもしれない」と船見先生。

一方、日本語ボランティアをする際の注意点は、主役はあくまで学習者であるということです。学習者がたくさん日本語を話すチャンスを作ることが大切です。指導者が一方的に話したり、外国語を話す目的で接したり、価値観や成功体験を押し付けたりするのは避けましょう。ボランティアは、会社での地位や海外在住経験に関わらず平等です。無報酬でも責任を持ち、他の指導者との連携を大切にすることが求められます。

次に、「やさしい日本語」についてです。日本に住む外国籍の人は300万人以上、訪日外国人は3000万人以上います。日本人は「外国人は英語を話す」と思いがちですが、英語を話さない外国人の方が多いいです。そして彼らは「日本人と日本語で話してみたい」と思っています。ただし、私たち日本人同士が話している言葉がそのまま伝わるわけではありません。外国の人にも分かるようなやさしい日本語に言い換えると伝わりやすくなります。日本人と外国人が心を通わせる-そのために、日本人は「やさしい日本語」を学ぶ必要があります。

世界卓描 せかいてんびょう

第64回 キルギス

アジアの真珠「イシククル」

6月末から7月にかけて中央アジア16日間の旅に出るには70歳代も後半に入った私には少なからず勇気がいった。が、今なら出来ると出発した。国によっては40度を越す暑さも体験した。中央アジアの国境越えは長い国境地帯を自分の荷物を引いて歩かなければならない。500m歩いたこともある。特に炎天下の移動には体力を要した。でも私はこんな旅が好きなのだ。

カザフスタンのアルマトィからバスでキルギスへ移動した。キルギスはカザフスタン、ウズベキスタン、タジキスタン、中国と四つの国に囲まれた小さな国である。広さは日本の半分、その9割を山岳地帯が占め、4割が3000mを超える高地。見どころは素晴らしい大自然。そして牧畜と農業が主な産業。

遊牧民の騎馬ショーを見た。馬に乗った若者が数人ずつ二手に分かれ、死んでいる羊を奪い合い敵の陣地に投げ込んだら得



点になるという競技である。馬上から地面に横たわる羊を拾い上げて競技を続けているのを見るとどちらのチームであろうと応援してしまう。ショーが終わって馬に乗せてもらった。草原を吹く風が心地よく楽しい時間だ。その時突然私の腕に例の羊が渡された。ぐったりしている羊は重くて支えきれずに私の手からずり落ちた。30キロもあるというそれは当然私の片手で持てる代物ではない。でもいい体験だった。

キルギスには標高1600mの高地に琵琶湖の9倍もの広さの湖がある。イシククルと言い、その名の由来はキルギス語で「熱い湖」を意味する。氷点下の冬でも凍らない不凍湖。湖底から温泉が湧き出しているからだろうと教えられた。透明度は20mを越えているという。

その湖畔にあるホテルがこの日の宿。ホテルは美しく手入れされた満開のバラ園の中にあった。ホテルから湖へまっすぐ道が伸びている。翌朝早起きして湖まで散歩した。道の両側には素敵なお家々ときれいに手入れされた庭。どこの家の庭もバラの花があふれていた。この地域の人たちは美しい町づくりに取り組んでいるようだ。湖面に続く砂浜には遊具らしいものもあり、避暑地として近隣国からの観光客を迎えるためかもしれない。湖の向こうには雪を冠った天山山脈が連なっていた。

(藤原紀子)

Summer English Club

学校の夏休み中に子どもの英会話クラブを開催しました。野洲市内の小学2年生から6年生までの10人が来て、5日間一緒に楽しく英語を練習しました。初めて集まった時、生徒の皆さんは緊張していたけれど、講師の自己紹介を聞いたり、簡単な英語で新しい友達に挨拶したりして安心できたと思います。その後、色々な遊びで英語の練習をして、授業の最後に皆さんに習ったことを発表してもらいました。発表を友達に評価してもらうことにしたので、生徒の皆さんは頑張って大きな声で発表できました。



クラブの目標は「簡単に自分のことを紹介できるようになる」だったので、最初の2日間はカードを使って好きなことやできることについて文を作る活動をしました。しかし、もう英語を習っている子どもが多く、このような直接単語や文法を教える活動は必要ないと判断して、3日目からはもう少し自由に話せる活動をすることにしました。例えば、3日目は「将来したいこと」というテーマで、生徒の皆さんに質問を出してもらうように励まし、一生懸命コミュニケーションをとってもらいました。4日目には、色々な英語の質問



が書いてあるすごろくのゲームをして、会話を楽しんでもらいました。'Guess Who'という対話形式のゲームも大好評でした。最後の日はクラブで習ったことを使って自己紹介をもう一回してもらったところ、皆さん最初の日よりも上手に発表できました。その発表の後、UNO、Connect 4 やGuess Who 等のゲームを楽しみながら英語でコミュニケーションしました。

レベル差はありましたが、皆すごく熱心に参加してくれ、一生懸命英語を使おうとしていたので、「将来必ず上手に話せるようになるよ」と生徒に伝えました。来年も是非このクラブを開催したいと思います。

レバレッジはありましたが、皆すごく熱心に参加してくれ、一生懸命英語を使おうとしていたので、「将来必ず上手に話せるようになるよ」と生徒に伝えました。来年も是非このクラブを開催したいと思います。



(フィリップ トレース) 県の依頼で、ミシガン州へ届ける動画メッセージ用の写真を撮影しました。



今回は、日本語指導者養成講座から紹介させていただきます。外国人から見て日本語が難しく感じる点は何でしょう。

- ・漢字、ひらがな、カタカナ、ローマ字と文字の種類が多い。
- ・主語がはっきりせず、長々と文章が続く、結論がよくわからない。
- ・あいまいな表現が多い。
- ・敬語の使い方がむずかしい。
- ・カタカナ語が多く使われ、意味がわからない。

したがって、「やさしい日本語」を作るためには、これらの点を避ければ良いわけです。

やさしい日本語を作るポイント

- ① 文を短く言う。
- ② はっきりと言う。最後まで言う。
- ③ 敬語を使わない。「です・ます」を使う。
- ④ 和語を使う。漢語を避ける。
- ⑤ カタカナ語とオノマトペ(擬音語・擬態語)はできるだけ避ける。

昼食、ランチ → ひるごはん
最善、ベスト → いちばんいい
調査、リサーチ → 調べる

それでは、練習問題です。

『やさしい日本語』に言い換えてください。

- (1) 恐れ入りますが、ただ今、満席となっております。
- (2) 本日、本人様確認が可能な書類は持参されてますでしょうか。
- (3) 明日、ランチどう？

【言い換え例】

- (1) 今、入ることができません。少し待ってください。
- (2) 今日、あなたの名前、生まれた日、住んでいる所がわかるもの、運転免許証や在留カードを持っていますか。
- (3) 明日、一緒に昼ごはんを食べませんか。

「やさしい日本語」に正解はありません。相手に通じる日本語が「やさしい日本語」です。皆さんの創意工夫がポイントなのです。(久保田 隆)



Footprints in 近江(終)

フェノロサ

近代化を急いでいた明治政府は多数の外国人を招きました。米国マサチューセッツ州生まれのアーネスト・フランシスコ・フェノロサ(1853/2/18~1908/9/21)はその一人です。ハーバード大学を卒業して1878年に25歳で来日したフェノロサは、東京大学で哲学や政治学などを講義しました。その受講者の中には、岡倉天心や坪内逍遙などがいました。美術への関心が高かったフェノロサは、岡倉天心とともに近畿地方の古社寺宝物調査を行ったり、東京美術学校(現・東京芸大)の設立に尽力しました。1890年に帰国し、ボストン美術館東洋部長として日本美術の紹介に注力しました。西洋文化崇拜の風潮の中で見捨てられていた日本美術を高く評価し、西洋への紹介に努めた点は日本美術にとっての恩人ともいえる存在です。

フェノロサは滋賀県を頻りに訪れただけでなく、三井寺の法明院(ほうみょういん)で受戒して「諦心」の法

名を授かるなど、滋賀県と深く関わっていました。1908年にロンドンで亡くなりましたが、琵琶湖の見える法明院に葬られることを願った遺言により、樹木に囲まれた法明院の墓で静かに眠っています。(Terry)

【関連キーワード】

フェノロサの墓 法明院 岡倉天心

【法明院へのアクセス】

三井寺から徒歩約15分。

三井寺の拝観案内所で地図をもらってください。



フェノロサの墓



法明院 (出所：三井寺のHP)

フィルの British English

「私は英語が話せるのに、あなたたちの話していることが全然聞き取れない!」この間、近所の公園で息子と遊んでいた時に他のお父さんに言われた。私は息子たちと話す時に出来るだけ出身地のイギリス英語を使うようにしている(英語が第二言語の人と話す時には簡単な英語を使う)。日本の学校ではアメリカ英語が教えられているので、普通の速さのイギリス英語を聞き取れるはずがない。今回の記事ではイギリス英語の発音の特徴を紹介したい。

1つの大きな違いは“T”の発音である。アメリカ英語ではDみたいに発音されることが多いけれど、イギリス英語ではしっかりTを発音する。英語の発音をカタカナで伝えるのは難しいが、次の例でその“T”の違いがわかるだろう。

water ウォーダ(米) ウォータ(英)

その違いはそんなに大きくないので「ウォータ」を聞いたらわかるだろうが、私の使っている英語は例のクイーンズイングリッシュではなく一般の人が使う英語だから、声紋破裂音とい

う特徴があり、“water”は「ウォッア」のように発音する。その特徴を知らなければ、“water”のことだと分からないだろう。

母音の発音も大きな違いの一つである。例えば、“can't”という言葉はアメリカ英語で「キャント」みたいに発音するけれど、イギリス英語式発音では「カーント」になる。その「ア」の音はアメリカ英語にもあるが、“O”の時に出る。例えば、“soccer”はアメリカ英語で「サッセル」のように言われる。イギリス英語ではその“O”の発音は文字通り「ソッセル」になる。

去年、「英語であそぼ」というテレビ番組でアメリカ人の厚切りジェイソンさんが“stop”の発音を「ストップ」ではなく「スタップ」だと説明していた。それを聞いてちょっと混乱した息子たちに、私はアメリカ英語とイギリス英語の発音の違いについて話した。「イギリス英語では『ストップ』だけど、アメリカ英語では『スタップ』なんだよ」と。これから世界に出る子どもたちにとって、色々な英語があるのを知っていることはとても重要だと思う。

V.O.F.A V.O.F.A V.O.F.A 私たちは国際交流事業を応援しています V.O.F.A V.O.F.A V.O.F.A

森野内科胃腸科医院

〈診療時間〉午前9時-12時・午後5時-7時
〈休診〉木曜・日曜・祝日(火曜・土曜…午後休診)

JR野洲駅北口から北へ徒歩3分 TEL 587-3636
野洲市北野1丁目19-33 (077)

ゼラチン・コラーゲンペプチド各種製造販売しております。

株式会社 ジェリア

本社 滋賀県野洲市三宅1013
TEL 077-588-3000
FAX 077-588-3004

三上工場 滋賀県野洲市三上2268
東京営業所 東京都千代田区岩本町2-4-5
インスタイルスクエア R1204号

V.O.F.A V.O.F.A V.O.F.A 私たちは国際交流事業を応援しています V.O.F.A V.O.F.A V.O.F.A

化学で社会に貢献する

ライトケミカル工業株式会社

野洲市金融協議会

滋賀銀行 滋賀中央信用金庫
関西みらい銀行 JAおうみ富士